

Fragebogen **Cuestionario**

Zur Vorbereitung der Beurkundung eines Antrags zur Erlangung eines Erbscheins oder eines Europäischen Nachlasszeugnisses (ENZ) **para preparar la protocolización de la solicitud de expedición de un certificado sucesorio (declaración de herederos)** **o de un certificado sucesorio europeo (CSE)**

Bitte mit Maschine oder in Druckschrift ausfüllen.

Rellénese a máquina o con letras de imprenta.

Alle Bezeichnungen, wie z.B. Erblasser, Konsularbeamter, Erbe, usw. werden geschlechtsneutral verwendet.

El género masculino se utiliza indistintamente para ambos sexos.

I.

Die von Ihnen in den Fragebogen eingesetzten Antworten erleichtern die Erbscheinverhandlung bzw. die Verhandlung für ein ENZ. Die zur Begründung des Antrags auf Erteilung des Erbscheins oder des ENZ erforderlichen Tatsachen sind nachzuweisen oder an Eides Statt zu versichern. Eine wissentlich falsche Versicherung an Eides Statt, aber auch eine fahrlässig falsche Versicherung an Eides Statt, sind strafbar. In Wiedergutmachungssachen kann eine falsche Versicherung an Eides Statt auch den Verlust aller Wiedergutmachungsansprüche zur Folge haben.

La contestación a las preguntas del presente Cuestionario facilita la tramitación de la declaración de herederos o del certificado sucesorio europeo (CSE). Los hechos exigidos a efectos de fundamentar la solicitud de expedición del certificado sucesorio o del CSE deben probarse o acreditarse bajo juramento. Son punibles las declaraciones juradas que incurran en falsedad, sea dolosa o culposamente. En los asuntos de reparación (Wiedergutmachungssachen) una declaración jurada falsa puede suponer la pérdida de todos los derechos (acciones procesales) a obtener una reparación.

Zum Termin bitte einen gültigen Ausweis mit Lichtbild mitbringen.

Debe usted comparecer en la fecha señalada provisto de un documento de identidad válido con fotografía.

An Urkunden sollten, soweit verfügbar, vorgelegt werden:

Estando disponibles, deben presentarse los siguientes documentos:

1. Sämtliche Testamente des Erblassers (Verstorbenen) im Original oder nach Möglichkeit in beglaubigter Fotokopie, Verfügungen von Todes wegen, die eine Rechtswahl hinsichtlich des anzuwendenden Erbrechts enthalten; sofern ein gerichtliches Verfahren anhängig ist oder war, entsprechende Unterlagen (z.B. "Probate"). Wurde bereits ein Erbnachweis durch eine ausländische Nachlassbehörde erteilt, bitte vorlegen.

Los originales de todos los testamentos del causante (finado) o, a ser posible, fotocopias legalizadas de los mismos; disposiciones mortis causa que contengan una cláusula sobre la ley aplicable en

materia de derecho sucesorio; en caso de que esté o haya estado pendiente un procedimiento judicial, se exhibirán asimismo los documentos pertinentes (por ejemplo la confirmación judicial de un testamento). En el supuesto de que una autoridad sucesoria extranjera haya expedido anteriormente un comprobante sobre la sucesión, debe adjuntarse dicha justificación documental.

2. Die Sterbeurkunde des Erblassers.

El acta de defunción del causante.

3. Falls der Ehegatte des Erblassers oder seine Abkömmlinge oder sonstige Verwandte erben, ist das Ehegatten- oder Verwandtenverhältnis zum Erblasser darzulegen. Hierzu geeignete Unterlagen sind:

En caso de que hereden el cónyuge del causante o sus descendientes o cualesquiera otros parientes, debe acreditarse el parentesco con el de cujus, a cuyo efecto se exhibirán los siguientes documentos, según proceda:

a) Heiratsurkunde,

certificado de matrimonio,

b) Geburts- oder Abstammungsurkunde; oder entsprechende beglaubigte Abschriften oder Auszüge aus dem Familienbuch

partida de nacimiento o certificado de filiación; o las correspondientes copias legalizadas o extractos del libro de familia,

c) bei Vorversterben des Ehegatten des Erblassers oder erbberechtigter Verwandter des Erblassers ist deren Sterbeurkunde vorzulegen,

en caso de premoriencia del cónyuge del causante o parientes del causante con derecho a suceder, debe presentarse el acta de defunción,

d) bei einem Erbverzicht, den gleich- oder vorberechtigte Erben mit dem Erblasser abgeschlossen hatten, ist der Erbverzichtsvertrag vorzulegen oder anzugeben, wo er hinterlegt ist,

en caso de renuncia a la herencia concertada entre herederos con igual o mejor derecho y el causante, debe presentarse el contrato de renuncia sucesoria o indicarse dónde está depositado,

e) bei einem vorzeitigen Erbausgleich (gem. §§ 1934 d und e (alte Fassung) BGB bis zum 01.04.1998 möglich) eine beglaubigte Abschrift oder Ausfertigung der Erbausgleichsvereinbarung,

en caso de colación anticipada (conforme a los §§ 1934 d y e (redacción anterior) BGB, posible hasta el 1 de abril de 1998), copia auténtica o testimonio literal del acuerdo de colación,

f) bei einer Vereinbarung zwischen dem Vater und den vor dem 01.07.1949 geborenen nichtehelichen Kindern i. S. v. Art. 12 § 10 a Nichtehechengesetz eine beglaubigte Abschrift oder Ausfertigung der Vereinbarung,

en caso de acuerdo entre el padre y los hijos extramatrimoniales en los términos del Art. 12 § 10 a de la Ley de Filiación Extramatrimonial (Nichtehechengesetz) nacidos con anterioridad al 1 de julio de 1949, copia auténtica o testimonio literal del acuerdo,

g) im Falle einer Erbausschlagung durch einen Beteiligten genügt der Hinweis auf die Nachlassakten.

en caso de repudiación de la herencia por uno de los instituidos, basta con indicar la referencia

de la pieza de administración.

Bitte, falls vorhanden, auch Schreiben von Rechtsanwälten, Notaren, deutschen und ausländischen Dienststellen beifügen, ggf. in Form von Kopien.

También es conveniente exhibir los escritos pertinentes de abogados, notarios y dependencias administrativas alemanas y extranjeras, o en su caso copias de los mismos.

Es liegt im Interesse des Antragstellers, bereits verfügbare Dokumente über sein Erbrecht möglichst vollständig dem Konsularbeamten vorzulegen, denn dieser kann so am einfachsten auf ihrer Basis seine Prüfungs- und Belehrungspflicht ausüben. Unzulänglichkeiten in der Vorlage von Unterlagen gehen zu Lasten des Antragstellers und können später beim Nachlassgericht, wo sämtliche Nachweise vorliegen müssen, bei Abweichungen zur Zurückweisung des Erbscheinsantrages bzw. des Antrags auf Erteilung eines ENZ führen.

Por su propio interés, es aconsejable que el solicitante presente desde un principio ante el funcionario consular todos los documentos de que disponga en relación con su derecho sucesorio, a fin de que éste pueda cumplir adecuadamente su deber de revisión e información. Los desajustes en la presentación de la documentación redundan en perjuicio del interesado y pueden suponer la desestimación de la solicitud de la declaración de herederos o de la solicitud del CSE por parte del tribunal sucesorio, en cuyo poder han de obrar en su momento todos los justificantes exigidos, si éste comprueba incongruencias entre los datos aportados.

II.

1. Angaben zum Antragsteller: / Datos personales del solicitante:

a) Name (ggf. auch Geburtsname, bei Geschiedenen oder Verwitweten auch den oder die Familiennamen, die früher geführt wurden):

Apellidos (indíquese en su caso el nombre de nacimiento; los/las viudos/viudas y divorciados/divorciadas han de indicar asimismo el nombre o los nombres utilizados con anterioridad):

b) Vornamen: / Nombre:

c) Geburtsdatum, -ort, -land: / Fecha, lugar y país de nacimiento:

d) Beruf: / Profesión:

e) Verständigungssprache: / Idioma (a efectos de la tramitación):

f) Staatsangehörigkeit: / Nacionalidad:

g) Anschrift und Tel. Nr.: / Dirección y número de teléfono:

h) Ausweis (bei deutschen Staatsangehörigen möglichst deutscher Reisepass):

Documento de identidad (en caso de poseer la nacionalidad alemana, a ser posible pasaporte alemán):

Nr.: / Número:

Reg. Nr.: / Número registro:

Ausgestellt am: / Expedido el:

Ausstellende Behörde: / Autoridad expedidora:

i) Verwandtschaftsverhältnis zum Erblasser: / Relación de parentesco con el causante:

j) Zweck, für den der Erbschein/ENZ benötigt wird:

Motivo por el cual se solicita el certificado sucesorio/CSE:

2. Angaben zum Erblasser (Verstorbener): / Datos personales del causante (finado):

a) Name (ggf. auch Geburtsname): / Apellidos (en su caso, nombre de nacimiento):

b) Vornamen / Nombre:

c) Geburtsdatum, -ort und -land / Fecha, lugar y país de nacimiento :

d) Anschrift zum Zeitpunkt des Todes: (sofern der Erblasser mehrere Anschriften hatte, bitte die relevanteste angeben):

Dirección en el momento del fallecimiento (si el causante hubiera tenido varias direcciones, indíquese la más relevante):

e) Wann und wo gestorben (Sterbeurkunde):

Fecha y lugar de fallecimiento (acta de defunción):

f) Gewöhnlicher Aufenthalt zum Zeitpunkt des Todes:

(Der letzte gewöhnliche Aufenthalt eines Erblassers muss von der befassen Behörde mittels Gesamtbeurteilung der Lebensumstände in den Jahren vor seinem Tod und im Zeitpunkt seines Todes bestimmt werden. Dabei zu berücksichtigen sind insbesondere die Dauer und Regelmäßigkeit des Aufenthalts des Erblassers in dem betreffenden Staat, aber auch die damit zusammenhängenden Umstände und Gründe. Sie sollten eine besonders enge und feste Bindung zu dem betreffenden Staat erkennen lassen.)

Residencia habitual en el momento del fallecimiento:

(La última residencia habitual del causante debe ser determinada por la autoridad competente mediante una valoración completa de sus circunstancias vitales en los años anteriores a su fallecimiento y en el momento del fallecimiento. A tal efecto deben tenerse en cuenta especialmente la duración y periodicidad de la residencia del causante en el país correspondiente, pero asimismo las circunstancias y motivos conexos con la misma. De todo ello debería desprenderse una vinculación especialmente estrecha y sólida con el país correspondiente.)

Angabe der verwaltungsmäßigen Zugehörigkeit (Verwaltungsbezirk, Provinz etc. Bundesstaat):

Indíquese la vecindad (circunscripción administrativa, provincia, etc., Estado Federado):

Letzter Wohnsitz im Land der Staatsangehörigkeit:

Último domicilio en el país del cual era nacional:

g) Wo befindet sich das Vermögen des Erblassers, für das ein förmlicher Erbnachweis benötigt wird?

¿Dónde se encuentra el patrimonio del causante para el cual se precisa un comprobante formal de la sucesión?

h) bei Verschollenheit / En caso de ausencia:

Falls ein rechtskräftiger Beschluss über die Todeserklärung vorliegt: Angabe des vom Gericht festgestellten Zeitpunkts des Todes, des Datums, des Beschlusses des Amtsgerichts, Aktenzeichen:

Existiendo resolución judicial firme que declare el fallecimiento del ausente, debe indicarse el momento en que el tribunal considera acaecido el fallecimiento y la fecha y referencia del auto del tribunal competente en que se hubiera fijado ese extremo:

Falls keine rechtskräftige Todeserklärung vorliegt: Seit wann verschollen? Letzter bekannter Aufenthaltsort? Ergänzende Angaben zur Stützung der Todesvermutung:

No siendo firme la declaración de fallecimiento, debe indicarse desde cuándo no se tienen noticias de la persona desaparecida y cuál fue su última residencia conocida. Datos complementarios para sostener la presunción de fallecimiento:

i) Staatsangehörigkeit zur Zeit des Todes:

(Der Begriff "Deutsche Staatsangehörigkeit" umfasst auch die Personen, die nach Art. 116 Abs. 1 des Grundgesetzes der Bundesrepublik Deutschland die Rechtsstellung als Deutsche ohne deutsche Staatsangehörigkeit besitzen.)

Nacionalidad en el momento del fallecimiento:

(La expresión "nacionalidad alemana" abarca también a aquellas personas que no siendo nacionales alemanes posean la condición jurídica de alemanes en virtud de lo establecido en el Artículo 116, apartado 1, de la Ley Fundamental de la República Federal de Alemania).

Nachweis der Staatsangehörigkeit durch: / Prueba de la nacionalidad por:

- Staatsangehörigkeitsausweis / Certificado de nacionalidad
- Ausweis über die Rechtsstellung als Deutscher/ Documento acreditativo de la condición jurídica de alemán

Falls Deutscher durch Einbürgerung, bei Frauen auch durch Eheschließung mit einem Deutschen (bis 31.03.1953) oder durch Erklärung nach Eheschließung mit einem Deutschen (bis 31.12.1969), auch die frühere Staatsangehörigkeit angeben:

Tratándose de ciudadanos alemanes por concesión/naturalización, por matrimonio (mujeres) con un alemán (hasta el 31 de marzo de 1953) o por declaración al efecto (mujeres) tras contraer matrimonio con un alemán (hasta el 31 de diciembre de 1969), debe especificarse también la nacionalidad anterior:

Hatte der Erblasser zur Zeit des Erbfalls außer der deutschen auch eine (oder mehrere) ausländische Staatsangehörigkeiten?

¿Tenía el causante en el momento de su muerte otra u otras nacionalidades además de la alemana?

- Ja / Si
- Nein / No

Falls ja, welche? / ¿En caso afirmativo que nacionalidad?

(Falls der Erblasser auf Grund des Gesetzes vom 14. 07. 1933 (RGBl. I S. 480) oder der Verordnung vom 25. 11. 1941 (RGBl. I S. 722) ausgebürgert und nicht wieder eingebürgert worden ist und sofern er keine fremde Staatsangehörigkeit erworben hat, ist "staatenlos" einzusetzen.)

(En caso de que el causante hubiera sido desnaturalizado con arreglo a lo dispuesto en la Ley de 14 de julio de 1933 (RGBl. I, p. 480) o en el Decreto de 25 de noviembre de 1941 (RGBl. I, p. 722) y no se hubiera procedido a renaturalizarlo, debe indicarse que era "apátrida", a no ser que adquiriera otra nacionalidad.)

Bei Staatenlosigkeit: / En caso de apatridia:

Welche Staatsangehörigkeit durch Geburt? / ¿Qué nacionalidad tenía de nacimiento?

Wann weswegen ausgewandert? / ¿Cuándo y por qué motivo se expatrió?

j) Familienstand zur Zeit des Todes (ledig, verheiratet, verwitwet oder geschieden)

Estado civil en el momento del fallecimiento (soltero, casado, viudo o divorciado):

k) Datum einer Eheschließung:/ Fecha de celebración del matrimonio:

1. Ehe: / Primer matrimonio:

2. Ehe: / Segundo matrimonio:

l) Ort der Eheschließung und erster ehelicher Wohnsitz

Lugar de celebración del matrimonio y primer domicilio conyugal

1. Ehe: / Primer matrimonio:

2. Ehe: / Segundo matrimonio:

m) Staatsangehörigkeit zur Zeit der Eheschließung

Nacionalidad en el momento de contraer matrimonio

1. Ehe / Primer matrimonio:

2. Ehe / Segundo matrimonio:

n) Hat der Erblasser früher in Deutschland gewohnt?

¿El causante hubiera vivido con anterioridad en Alemania?

Ja / Si

Nein / No

Falls ja, wann und wo? / ¿En caso afirmativo, cuándo y dónde?

o) Rechtliche Zugehörigkeit oder Nichtzugehörigkeit zu einer Kirche, Religionsgemeinschaft oder Weltanschauungsgemeinschaft des Erblassers zur Zeit des Erbfalls (nur bei Erblassern, deren letzter Heimatstaat für die Beerbung auf religiöses Recht verweist):

Pertenencia o no del causante a una Iglesia, comunidad religiosa o comunidad ideológica en el momento de su fallecimiento (indíquese únicamente en caso de que el país cuya nacionalidad

poseyera el causante en último lugar remita a efectos de sucesión al derecho religioso):

3. Ehegatte des Erblassers:

1. Ehe: / **Primer matrimonio:**

a) Name (ggf. auch Geburtsname): / **Apellidos (indíquese en su caso el nombre de nacimiento):**

b) Vornamen: / **Nombre:**

c) Anschrift: / **Dirección:**

d) Geburtsdatum und Geburtsort: / **Fecha y lugar de nacimiento:**

e) Staatsangehörigkeit zur Zeit der Eheschließung:

Nacionalidad en el momento de contraer matrimonio:

f) Verstorben?/ **¿Fallecido?**

Ja / Si

Nein / No

Falls ja, wann und wo? **¿En caso afirmativo, cuándo y dónde?**

g) Geschieden? **¿Divorciado?**

Ja / Si

Nein / No

Falls ja, Angabe des Gerichts, das die Scheidung ausgesprochen hat, Datum des Scheidungsurteils und Aktenzeichen):

En caso afirmativo, firme debe indicarse qué tribunal dictó la sentencia, así como la fecha de la misma y la referencia de los autos:

2. Ehe: / **Segundo matrimonio:**

a) Name (ggf. auch Geburtsname): / **Apellidos (indíquese en su caso el nombre de nacimiento):**

b) Vornamen: / **Nombre:**

c) Anschrift: / Dirección:

d) Geburtsdatum und Geburtsort: / Fecha y lugar de nacimiento:

e) Staatsangehörigkeit zur Zeit der Eheschließung:

Nacionalidad en el momento de contraer matrimonio:

f) Verstorben? ¿Fallecido?

Ja / Si

Nein / No

Falls ja, wann und wo?/ ¿En caso afirmativo, cuándo y dónde?

g) Geschieden?/ ¿Divorciado?

Ja / Si

Nein / No

Falls ja, Angabe des Gerichts, das die Scheidung ausgesprochen hat, Datum des Scheidungsurteils und Aktenzeichen:

En caso afirmativo, firme debe indicarse qué tribunal dictó la sentencia, así como la fecha de la misma y la referencia de los autos:

4. Sonstige Angaben zur Ehe / Otros datos del matrimonio

a) Hat ein gerichtlich oder notariell geschlossener Ehevertrag (= Regelung der güterrechtlichen Verhältnisse) bestanden?

¿Existían capitulaciones matrimoniales (contrato por el cual los contrayentes, con ocasión del matrimonio, establecen las condiciones de la sociedad conyugal en cuanto al régimen económico de la misma) otorgadas ante juez o notario competente?

Ja / Si

Nein / No

Falls ja, wo, wann, nach welchem Recht und mit welchem Inhalt wurde er geschlossen?

¿En caso afirmativo, dónde, cuándo, conforme a qué ley y con qué contenido fueron otorgadas?

Art des vereinbarten Güterstandes: / Régimen económico acordado para la sociedad conyugal:

b) Hat der Erblasser oder sein Ehegatte vor einem deutschen Notar, deutschen Gericht oder einer

deutschen Auslandsvertretung durch eine einseitige Erklärung den Eintritt des gesetzlichen Güterstandes der Zugewinnngemeinschaft nach deutschem Bürgerlichen Gesetzbuch ausgeschlossen?

¿Excluyó el causante o su cónyuge mediante declaración unilateral ante un notario o tribunal alemanes o ante una representación alemana en el extranjero (oficina consular) la aplicación del régimen económico de la sociedad de gananciales conforme al Código Civil alemán?

Ja / Si

Nein / No

Wenn ja, wann, vor wem und mit welcher Erklärung?

¿En caso afirmativo, cuándo, ante quién y con qué declaración?

5. Abkömmlinge des Erblassers (Kinder, auch aus evtl. früheren Ehen, auch adoptierte und außerhalb der Ehe geborene):

Descendientes del causante (hijos, en su caso también los de matrimonios anteriores, los adoptados y los extramatrimoniales)

a) Name (ggf. auch Geburtsname):

Apellidos (en su caso, indíquese también el nombre de nacimiento):

Vornamen: / Nombre:

Geburtsdatum und Geburtsort: / Fecha y lugar de nacimiento:

Anschrift: / Dirección:

Familienstand (ledig, verheiratet, geschieden, verwitwet):

Estado civil (soltero, casado, divorciado, viudo):

Verstorben: / Fallecido:

Ja / Si

Nein / No

Falls ja, wann und wo? / ¿En caso afirmativo, cuándo y dónde?

Adoptiert: / Adoptado:

Ja / Si

Nein / No

Falls ja, Ort und Datum der Adoption und Angaben zur Behörde, die die Adoption anerkannt hat:

En caso afirmativo, la fecha y el lugar de la adopción y la autoridad que conociera de la misma:

Außerhalb der Ehe geboren: / Hijo extramatrimonial:

Ja / Si

Nein / No

Falls Ja, Angaben dazu, ob die Vaterschaft anerkannt, rechtskräftig festgestellt oder ob und ggf. wann ein Verfahren zur Feststellung der Vaterschaft anhängig ist oder war oder ob und wann ein Antrag auf Feststellung der Vaterschaft gestellt wurde:

En caso afirmativo, debe indicarse si se reconoció la paternidad, si quedó determinada por sentencia firme o si (y en su caso cuándo) estuvo o está pendiente un proceso de declaración de la paternidad, o si (y en su caso cuándo) se entablará una acción conducente a la investigación, prueba y declaración de la filiación:

b) Name (ggf. auch Geburtsname):

Apellidos (en su caso, indíquese también el nombre de nacimiento):

Vornamen: / Nombre:

Geburtsdatum und Geburtsort: / Fecha y lugar de nacimiento:

Anschrift: / Dirección:

Familienstand (ledig, verheiratet, geschieden, verwitwet):

Estado civil (soltero, casado, divorciado, viudo):

Verstorben: / Fallecido:

Ja / Si

Nein / No

Falls ja, wann und wo? / ¿En caso afirmativo, cuándo y dónde?

Adoptiert: / Adoptado:

Ja / Si

Nein / No

Falls ja, Ort und Datum der Adoption und Angaben zur Behörde, die die Adoption anerkannt hat: / En caso afirmativo, la fecha y el lugar de la adopción y la autoridad que conociera de la misma:

Außerhalb der Ehe geboren:/ Hijo extramatrimonial:

Ja / Si

Nein / No

Falls Ja, Angaben dazu, ob die Vaterschaft anerkannt, rechtskräftig festgestellt oder ob und ggf. wann ein Verfahren zur Feststellung der Vaterschaft anhängig ist oder war oder ob und wann ein Antrag auf Feststellung der Vaterschaft gestellt wurde:

En caso afirmativo, debe indicarse si se reconoció la paternidad, si quedó determinada por sentencia firme o si (y en su caso cuándo) estuvo o está pendiente un proceso de declaración de la paternidad, o si (y en su caso cuándo) se entablará una acción conducente a la investigación, prueba y declaración de la filiación:

c) Name (ggf. auch Geburtsname)

Apellidos (en su caso, indíquese también el nombre de nacimiento):

Vornamen: / Nombre:

Geburtsdatum und Geburtsort: / Fecha y lugar de nacimiento:

Anschrift: / Dirección:

Familienstand (ledig, verheiratet, geschieden, verwitwet):

Estado civil (soltero, casado, divorciado, viudo):

Verstorben: / Fallecido:

Ja / Si

Nein / No

Falls ja, wann und wo? / ¿En caso afirmativo, cuándo y dónde?

Adoptiert: / Adoptado:

Ja / Si

Nein / No

Falls ja, Ort und Datum der Adoption und Angaben zur Behörde, die die Adoption anerkannt hat:

En caso afirmativo, la fecha y el lugar de la adopción y la autoridad que conociera de la misma:

Außerhalb der Ehe geboren:

Ja / Si

Nein / No

Falls Ja, Angaben dazu, ob die Vaterschaft anerkannt, rechtskräftig festgestellt oder ob und ggf. wann ein Verfahren zur Feststellung der Vaterschaft anhängig ist oder war oder ob und wann ein Antrag auf Feststellung der Vaterschaft gestellt wurde:

En caso afirmativo, debe indicarse si se reconoció la paternidad, si quedó determinada por sentencia firme o si (y en su caso cuándo) estuvo o está pendiente un proceso de declaración de la paternidad, o si (y en su caso cuándo) se entablará una acción conducente a la investigación, prueba y declaración de la filiación:

Für weitere Abkömmlinge zusätzliches Blatt benutzen.

Use una hoja adicional para los descendientes adicionales

Sollte einer der vorstehend aufgeführten Abkömmlinge vor dem Erblasser verstorben sein oder die Erbschaft ausgeschlagen haben, sind nachstehend unter dem entsprechenden Buchstaben die Namen, Vornamen, Geburtsdatum, Geburtsorte und Anschriften der Kinder des Verstorbenen oder des Ausschlagenden aufzuführen:

En caso de que alguno de los descendientes que figuran en la relación anterior haya premuerto al causante o repudiado la herencia, consígnense a continuación, en la letra correspondiente, los nombres y apellidos, las fechas y lugares de nacimiento y las direcciones de los hijos del fallecido o repudiante:

6. Falls der Erblasser keine Abkömmlinge hat:

En caso de que el causante no tuviera descendientes:

Eltern des Erblassers: / Padres del causante:

a) Vater:/ Padre:

Name (ggf. auch Geburtsname): / Apellidos (en su caso, indíquese también el nombre de nacimiento):

Vornamen: / Nombre:

Geburtsdatum und Geburtsort: / Fecha y lugar de nacimiento:

Anschrift: / Dirección:

Verstorben: / Fallecido:

Ja / Si

Nein / No

Falls ja, wann und wo? / ¿En caso afirmativo, cuándo y dónde?

b) Mutter: / Madre:

Name (ggf. auch Geburtsname): / Apellidos (en su caso, indíquese también el nombre de nacimiento):

Vornamen: / Nombre:

Geburtsdatum und Geburtsort: / Fecha y lugar de nacimiento:

Anschrift: / Dirección:

Verstorben: / Fallecido:

Ja / Si

Nein / No

Falls ja, wann und wo? / ¿En caso afirmativo, cuándo y dónde?

c) Adoptiert: / Adoptado:

Ja / Si

Nein / No

Falls ja, Angaben zu den leiblichen Eltern:

En caso afirmativo, detalles de los padres biológicos:

7. Falls die Eltern oder ein Elternteil verstorben sind: Geschwister des Erblassers

En caso de que ambos o uno de los progenitores hayan fallecido: Hermanos del causante

a) Name (ggf. auch Geburtsname):

Apellidos (en su caso, indíquese también el nombre de nacimiento):

Vornamen: / Nombre:

Geburtsdatum und Geburtsort: / Fecha y lugar de nacimiento:

Anschrift: / Dirección:

Verstorben: / Fallecido:

Ja / Si

Nein / No

Falls ja, wann und wo? / ¿En caso afirmativo, cuándo y dónde?

b) Name (ggf. auch Geburtsname): / Apellidos (en su caso, indíquese también el nombre de nacimiento):

Vornamen: / Nombre:

Geburtsdatum und Geburtsort: / Fecha y lugar de nacimiento:

Anschrift: / Dirección:

Verstorben: / Fallecido:

Ja / Si

Nein / No

Falls ja, wann und wo? / ¿En caso afirmativo, cuándo y dónde?

b) Name (ggf. auch Geburtsname): / Apellidos (en su caso, indíquese también el nombre de nacimiento):

Vornamen: / Nombre:

Geburtsdatum und Geburtsort: / Fecha y lugar de nacimiento:

Anschrift: / Dirección:

Verstorben: / Fallecido:

Ja / Si

Nein / No

Falls ja, wann und wo? / ¿En caso afirmativo, cuándo y dónde?

Für weitere Geschwister zusätzliches Blatt benutzen:

Use una hoja adicional para los hermanos adicionales:

Bitte nachfolgend die Kinder von denjenigen Geschwistern des Erblassers aufzählen, die vor ihm verstorben sind:

Enumérense a continuación los hijos de aquellos hermanos del causante que le hayan premuerto:

Zu 7 a) / ad 7 a)

Zu 7 b) / ad 7 b)

Zu 7 c) / ad 7 c)

8. Falls der Erblasser weder Abkömmlinge (Ziffer 5) noch Erben nach Ziffer 6 und Ziffer 7 hat, welches sind seine Großeltern väterlicherseits und mütterlicherseits und deren Abkömmlinge (Geschwister der Eltern des Erblassers oder deren Kinder)?:

En caso de que el causante no tuviera ni descendientes (número 5) ni herederos conforme a los números 6 y 7, deben consignarse los datos de sus abuelos paternos y maternos y los de sus descendientes (hermanos de los padres del causante o sus hijos):

Falls verstorben, Ort und Todesdatum angeben.

Si hubieran fallecido, indíquese el lugar y la fecha de fallecimiento.

9. Falls zu Ziffer 3, 5 bis 8 keine lebenden Personen genannt wurden, welche mit dem Erblasser verwandten Personen leben noch?

En caso de no haberse consignado en los números 3 y 5 a 8 ninguna persona viva, indíquese qué otros parientes del causante viven todavía:

10. Waren oder sind andere Personen vorhanden, durch welche der genannte Erbe/die genannten Erben von der Erbfolge ausgeschlossen oder durch die sein/ihr Erbteil gemindert werden würde?

¿Hubo o hay todavía otras personas cuyo llamamiento supondría la exclusión de la sucesión para el heredero/los herederos mencionado(s) o una reducción de su/sus porción/porciones hereditaria(s)?

11. Hat der Erblasser für die Rechtsnachfolge von Todes wegen (sowie für Fragen der Rechtswirksamkeit seines Testaments) eine Rechtswahl in Form einer Verfügung von Todes wegen getroffen?

¿Hizo el causante a efectos de la sucesión mortis causa (así como para las cuestiones relacionadas con la eficacia jurídica de su testamento) una elección del ordenamiento jurídico aplicable en forma de una disposición mortis causa?

Ja / Si

Nein / No

Falls ja, Datum und Ort der Errichtung: / En caso afirmativo, fecha y lugar en que

Falls ja, Form der Rechtswahl: / En caso afirmativo, forma de la elección:

12. Hat der Erblasser eine sonstige Verfügung von Todes wegen (= letztwillige Verfügung) hinterlassen (Testament, gemeinschaftliches Testament, Erbvertrag)?

¿Dejó el causante alguna otra disposición mortis causa (disposición de última voluntad: testamento, testamento mancomunado, pacto sucesorio)?

Ja / Si

Nein / No

Falls ja, Datum und Ort der Errichtung: / En caso afirmativo, fecha y lugar en que se otorgó:

Falls ja, Form der letztwilligen Verfügung:/ En caso afirmativo, disposición de última voluntad:

Privatschriftlich: / Documento quirografario (no autorizado por un notario):

handschriftlich (zur Gänze eigenhändig)/ ológrafo (de puño y letra del testador)

maschinenschriftlich (nur in Ländern des angloamerikanischen Rechtskreises)
a máquina, (sólo para países del ámbito jurídico angloamericano)

Vor wie vielen Zeugen? / ¿En caso afirmativo, ante cuántos testigos?

Öffentliches Testament / Testamento público

Vor welcher Stelle (etwa: Notar):/ Autoridad ante la cual se otorgó (por ejemplo notario):

Der notary public im angloamerikanischen Rechtskreis hat keine dem deutschen Recht entsprechende Beurkundungsbefugnis; wenn er in einem Testament des angloamerikanischen Rechtskreises auftritt, so handelt es sich nicht um ein öffentliches Testament.

El notary public del sistema jurídico angloamericano carece de la facultad de atestación documental (fe pública) reconocida por el derecho alemán; si aparece en un testamento otorgado en el ámbito jurídico angloamericano, dicho testamento no se considera testamento público.

- Sonderformen, die von bestimmten Rechtsordnungen für gewisse Situationen vorgesehen sind (bei Todesgefahr etc.):

Testamentos especiales y extraordinarios, admitidos por algunas legislaciones para situaciones especiales (por ejemplo testamento en peligro inminente de muerte):

Gericht oder sonstige Stelle, bei der die letztwillige Verfügung eingereicht wurde, mit Aktenzeichen, Datum:

Tribunal o autoridad a que se remitió la disposición de última voluntad, referencia y fecha:

Wo befindet sich somit das Dokument? / ¿Dónde se halla el documento?

Ist Testamentsvollstreckung angeordnet? / ¿Se dio orden de proceder a la ejecución testamentaria?

- Ja / Si
 Nein / No

Falls ja, Name und Anschrift des Testamentsvollstreckers: / En caso afirmativo nombre y dirección del ejecutor testamentario:

Ist Nachlassverwaltung angeordnet?

¿Se ordenó la administración del caudal relicto?

- Ja / Si
 Nein / No

Falls ja, Name und Anschrift des Nachlassverwalters:

En caso afirmativo nombre y dirección del testamentaría :

Ist Vor- oder Nacherbschaft angeordnet?

¿Se ordenó una sucesión fideicomisaria (Vorerbschaft/Nacherbschaft)?

- Ja / Si
 Nein / No

Sind noch andere Verfügungen von Todes wegen vorhanden?

¿Existen otras disposiciones mortis causa?

Ja / Si

Nein / No

Falls ja, welche? / ¿En caso afirmativo, indíquese cuáles?

Welches sind die vom Erblasser durch Verfügung von Todes wegen eingesetzten Erben (Name, Vornamen, Geburtsdatum, Geburtsort, Anschrift)?

¿Quiénes son los herederos instituidos por el causante mediante disposición mortis causa (nombre y apellidos, fecha y lugar de nacimiento, dirección)?

13. Zu welchen Bruchteilen sind die durch Verfügung von Todes wegen eingesetzten Erben oder die gesetzlichen Erben erbberechtigt?

¿Qué cuota-parte corresponde a los herederos instituidos por disposición mortis causa o a los herederos legítimos (sucesión intestada)?

14. Sonstiges:/ Otros datos:

a) Gehört ein Grundstück in Deutschland zum Nachlass des Erblassers?

¿Forme parte del caudal relicto un inmueble sito en Alemania?

Ja / Si

Nein / No

Falls ja, wo liegt es (möglichst genaue Angaben erbeten, evtl. mit Kataster- oder grundbuchmäßiger Bezeichnung)?

En caso afirmativo debe consignarse su ubicación (haga una relación lo más detallada posible, incluyendo en su caso la referencia catastral y registral):

Falls ja, wird hierfür ein Erbschein/ENZ benötigt?/ ¿En caso afirmativo necesita un certificado sucesorio/CSE?

Ja / Si

Nein / No

b) Gehören in Deutschland noch andere Vermögenswerte als Grundstücke zum Nachlass, wo befinden sie sich und wird hierfür ein Erbschein/ENZ benötigt?

¿Existan en Alemania otros bienes pertenecientes al caudal relicto que no sean inmuebles?

Ja / Si

Nein / No

Falls ja, wo befinden sie sich?

En caso afirmativo, indíquese dónde se encuentran y si a estos efectos se necesita un certificado sucesorio/CSE:

Falls ja, wird hierfür ein Erbschein/ENZ benötigt? / ¿Necesita un certificado sucesorio/CSE?

c) Ist ein Rechtsstreit über das Erbrecht anhängig? / ¿Está pendiente un juicio de testamentaría?

Ja / Si

Nein / No

Falls ja, bei welchem Gericht und mit welchem Aktenzeichen?

¿En caso afirmativo, qué tribunal conoce del mismo y que es la referencia?

d) Ist über die gesamte Erbschaft oder Teile davon bereits ein Erbschein/ENZ ausgestellt oder eine rechtskräftige gerichtliche Entscheidung ergangen?

¿Ha sido expedido ya un certificado sucesorio/CSE sobre la herencia en su conjunto o sobre partes de la misma o se ha dictado sentencia firme al respecto?

Ja / Si

Nein / No

Falls ja, durch welches Gericht und unter welchem Aktenzeichen?

¿En caso afirmativo, qué tribunal conoce del mismo y que es la referencia?

e) Wie hoch ist der geschätzte Verkehrswert des gesamten reinen Nachlasses der in der Bundesrepublik Deutschland befindlichen Nachlassgegenstände?

¿Valor comercial estimado de la herencia neta total de los bienes relictos que se encuentran en la República Federal de Alemania:?

h) Wird der Erbschein für ein Wiedergutmachungs-, Rückerstattungs- oder Lastenausgleichsverfahren benötigt?

¿Se necesita el certificado sucesorio para un procedimiento de reparación (Wiedergutmachung), restitución (Rückerstattung) o compensación de cargas/igualdad de gravámenes (Lastenausgleich) conforme a las leyes alemanas pertinentes? (Subráyese lo que proceda)

Ja / Si

Nein / No

Falls ja, Entschädigungs-/Ausgleichsamt und Aktenzeichen:

En caso afirmativo, oficina competente y referencia:

i) Werden Sie von einem hiesigen Bevollmächtigten vertreten?

¿Tiene usted un apoderado local que le represente?

Ja / Si

Nein / No

Falls ja, Name, Anschrift, Telefonnummer: / En caso afirmativo, nombre, dirección:

y teléfono:

j) Haben Sie eine in der Bundesrepublik Deutschland bevollmächtigte Person, die zur weiteren Durchführung des Nachlassverfahrens berechtigt ist?

¿Tiene usted en la República Federal de Alemania un apoderado autorizado a efectos de la tramitación del juicio sucesorio?

Ja / Si

Nein / No

Falls ja, Name, Anschrift, Telefonnummer:

En caso afirmativo, nombre, dirección y teléfono:

Falls ja, welche Vollmacht haben Sie erteilt? / En caso afirmativo, tipo de poder otorgado:

Falls Sie bisher keine Person in der Bundesrepublik Deutschland bevollmächtigt haben, sind Sie bereit, eine Person zur weiteren Durchführung des Nachlassverfahrens zu bevollmächtigen?

¿En caso de que no haya otorgado hasta la fecha el correspondiente poder a una persona en la República Federal de Alemania, ¿está usted dispuesto a autorizar a una persona a efectos de la tramitación del juicio sucesorio?

Ja / Si

Nein / No

Falls ja, Name, Anschrift, Telefonnummer: / En caso afirmativo, nombre, dirección:

y teléfono:

k) Wem soll sonst das Nachlassgericht den Erbschein/die beglaubigte Abschrift des ENZ übersenden?

¿En caso contrario, especifique a quién ha de remitir el tribunal competente el certificado sucesorio/la copia auténtica del CSE?

Name, Anschrift:/ Nombre, dirección:

l) Wann haben Sie von dem Erbfall und dem Grund Ihrer Berufung als Erbe (Testament, Erbvertrag oder gesetzliche Erbfolge) Kenntnis erhalten?

¿Cuándo llegó a su conocimiento la apertura de la sucesión (muerte del causante) y el motivo de su llamamiento como heredero (testamento, pacto sucesorio o sucesión legítima)?

m) Haben Sie die Erbschaft angenommen? (wenn nicht ausgeschlagen, gilt die Erbschaft als angenommen)? / ¿Aceptó usted la herencia? (La herencia no repudiada se considera aceptada.)

Ja / Si

Nein / No

n) Haben Ihre Miterben von dem Erbfall Kenntnis erhalten?

¿Tuvieron sus coherederos noticia de la apertura de la sucesión?

Ja / Si

Nein / No

Falls ja, Haben diese die Erbschaft angenommen? (gilt als angenommen, wenn nicht ausgeschlagen)

¿Aceptaron los coherederos la herencia? (La herencia no repudiada se considera aceptada.)

Ja / Si

Nein / No

o) Wird ein gemeinschaftlicher Erbschein für alle Erben oder nur ein Teilerbschein für den Antragsteller beantragt?

¿Se solicita un certificado sucesorio común para todos los herederos o individual para quien firma la presente solicitud?

p) Wird ein Europäisches Nachlasszeugnis beantragt?

¿Se solicita un certificado sucesorio europeo (CSE)?

Ja / Si

Nein / No

q) Folgende Urkunden und Unterlagen (siehe Abschnitt I – Seiten 1/2) füge ich bei:

Documentación que se adjunta (véase apartado I – páginas 1/2):

r) Folgende Urkunden und Unterlagen (siehe Abschnitt I) werde ich dem Nachlassgericht noch nachreichen:

Documentación que se remitirá al tribunal sucesorio en un momento posterior (véase apartado I):

r) Folgende Urkunden kann ich nicht beschaffen (auch Gründe angeben):

Documentos que no se pueden exhibir (explíquese por qué):

s) Die Erbschein/ENZ-verhandlung soll nach Möglichkeit in deutscher Sprache geführt werden. Haben Sie ausreichende deutsche Sprachkenntnisse?:

La vista a efectos de la expedición del certificado sucesorio/CSE se celebrará a ser posible en alemán. ¿Tiene usted suficientes conocimientos de la lengua alemana?

- Ja / Si
- Nein / No

15.

a) Ich bitte um Anberaumung eines Termins für die Beurkundung der Erbschein/ENZ-verhandlung.

Ruego se señale fecha y hora para la protocolización a efectos del procedimiento de expedición del certificado sucesorio/CSE.

- Ja / Si
- Nein / No

Terminwünsche: / Fechas en que me resultaría posible personarme:

b) Wegen zu großer Entfernung kann ich nicht zu einem Termin erscheinen. Ich bitte, mir Formulierungshilfe für einen schriftlichen Antrag zu geben.

Por razones de distancia, no me es posible comparecer en la vista. Ruego por ello se me ayude a formular una solicitud por escrito.

- Ja / Si
- Nein / No

.....

(Unterschrift des Antragstellers oder seines hiesigen Bevollmächtigten)

(Firma del solicitante o de su apoderado local)